

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Кислова Наталья Николаевна
Должность: Проректор по УМР и качеству образования
Дата подписания: 25.05.2019 16:55:19
Уникальный программный ключ:
52802513f5b14a975b3e9b13008093d5726b159bf6064f865ae665b96a966c035

МИНОБРНАУКИ РОССИИ

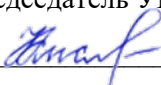
**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования**

«Самарский государственный социально-педагогический университет»

Кафедра иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по УМР и КО,
председатель УМС СГСПУ

 Н.Н. Кислова

Особенности устного и письменного перевода текстов в сфере образования

рабочая программа дисциплины (модуля)

Закреплена за кафедрой	Иностранных языков	
Учебный план	ФЭУС-618ЭЯо(5г)АБ.plx Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки) С изменениями: протокол №4 от 30.11.2018 протокол №11 от 21.06.2019	
Квалификация	бакалавр	
Форма обучения	очная	
Общая трудоемкость	4 ЗЕТ	
Часов по учебному плану	144	Виды контроля в семестрах: зачеты с оценкой 5
в том числе:		
аудиторные занятия	58	
самостоятельная работа	86	

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр(Курс.Номер семестра на курсе)	5(3.1)		Итого	
	УП	РПД	УП	РПД
Вид занятий				
Лекции	22	22	22	22
Практические	36	36	36	36
В том числе инт.	12	12	12	12
Итого ауд.	58	58	58	58
Контактная работа	58	58	58	58
Сам. работа	86	86	86	86
Итого	144	144	144	144

Программу составил(и):

О.Б. Зарубина

При наличии обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья, которым необходим особый порядок освоения дисциплины (модуля), по их желанию разрабатывается адаптированная к ограничениям их здоровья рабочая программа дисциплины (модуля).

Рабочая программа дисциплины

Особенности устного и письменного перевода текстов в сфере образования

разработана в соответствии с ФГОС ВО:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ (С ДВУМЯ ПРОФИЛЯМИ ПОДГОТОВКИ) (уровень бакалавриата) (приказ Минобрнауки России от 09.02.2016г. №№91)

составлена на основании учебного плана:

Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

С изменениями:

протокол №4 от 30.11.2018

протокол №11 от 21.06.2019

утвержденного учёным советом вуза от 29.08.2017 протокол № 1.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Иностранных языков

Протокол от 28.08.2018 г. № 1

Зав. кафедрой Вершинина Л.В.

Начальник УОП



Н.А. Доманина

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Цель: формирование навыков устного и письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере образования.

Задачи изучения дисциплины:

в области педагогической деятельности:

формирование образовательной среды для обеспечения качества образования, в том числе с применением информационных технологий;

Область профессиональной деятельности включает образование, социальную сферу, культуру.

Объектами профессиональной деятельности обучающихся, освоивших данную дисциплину являются обучение, воспитание, развитие, просвещение, образовательные системы.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Цикл (раздел) ОП: Б1.В.ДВ.04

2.1 Требования к предварительной подготовке обучающегося:

Содержание дисциплины базируется на материале

Основы иноязычной письменной коммуникации в деятельности педагога

Иностранный язык

2.2 Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:

Лексикология

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ПК-1: готовностью реализовывать образовательные программы по учебным предметам в соответствии с требованиями образовательных стандартов

Знать:

основные правила стилистического и технического оформления текста перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта; специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой

Уметь:

проводить предпереводческий и переводческий анализ текста оригинала для адекватной передачи его смысла; выбирать общую стратегию перевода текста с учетом цели перевода и характеристики текста оригинала

Владеть:

опытом объяснения способов и приемов перевода языковых явлений (в пределах школьной программы)

СКИЯ-1: способность воспринимать и понимать устную и письменную речь на изучаемом иностранном языке, высказываться на изучаемом иностранном языке в устной и письменной форме по широкому кругу вопросов, общаться на изучаемом иностранном языке в ситуациях официального и неофициального характера, применять основные приемы перевода

Знать:

общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике переводимых текстов; основные параметры и особенности построения монологической и диалогической речи; основные виды языковых и речевых соответствий; базовые переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных

Уметь:

ориентироваться в источниках информации при переводе текстов разной направленности; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные

Владеть:

опытом письменного перевода с использованием трансформаций, обеспечивающих смысловую и стилистическую эквивалентность перевода текста оригинала; опытом понимания речи на слух и вербализации текста перевода в условиях устного последовательного перевода

В результате освоения дисциплины (модуля) обучающийся должен

3.1 Знать:

основные правила стилистического и технического оформления текста перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта; специфику перевода в зависимости от жанра и типа текста, целевой; общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике переводимых текстов; основные параметры и особенности построения монологической и диалогической речи; основные виды языковых и речевых соответствий; базовые переводческие трансформации; основные принципы перевода свободных и связанных словосочетаний, многозначных слов, безэквивалентной лексики, терминов, неологизмов, имен собственных
3.2 Уметь:
проводить предпереводческий и переводческий анализ текста оригинала для адекватной передачи его смысла; выбирать общую стратегию перевода текста с учетом цели перевода и характеристики текста оригинала; ориентироваться в источниках информации при переводе текстов разной направленности; использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу; перевести свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные
3.3 Владеть:
опытом объяснения способов и приемов перевода языковых явлений (в пределах школьной программы); опытом письменного перевода с использованием трансформаций, обеспечивающих смысловую и стилистическую эквивалентность перевода текста оригинала; опытом понимания речи на слух и вербализации текста перевода в условиях устного последовательного перевода

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Интеракт.
	Раздел 1. Устный и письменный перевод.			
1.1	Понятие перевода. Способы перевода. Переводческие стратегии /Лек/	5	2	0
1.2	Понятие перевода. Способы перевода. Переводческие стратегии /Пр/	5	4	2
1.3	Понятие перевода. Способы перевода. Переводческие стратегии /Ср/	5	6	0
1.4	Специфика устного перевода. /Пр/	5	2	2
1.5	Специфика устного перевода. /Ср/	5	6	0
1.6	Специфика письменного перевода. /Пр/	5	2	2
1.7	Специфика письменного перевода. /Ср/	5	6	0
1.8	Понятие единицы перевода и способы сегментации текста. /Лек/	5	2	0
1.9	Понятие единицы перевода и способы сегментации текста. /Пр/	5	2	0
1.10	Понятие единицы перевода и способы сегментации текста. /Ср/	5	6	0
1.11	Теория соответствий и трансформаций в современном переводеведении. /Лек/	5	4	0
1.12	Теория соответствий и трансформаций в современном переводеведении.	5	4	0
1.13	Теория соответствий и трансформаций в современном переводеведении.	5	6	0
1.14	Лексико-фонетические проблемы перевода. /Пр/	5	2	0
1.15	Лексико-фонетические проблемы перевода. /Ср/	5	8	0
	Раздел 2. Лексико-грамматические проблемы перевода. Лексико-семантические трансформации			
2.1	Специфика перевода отдельных разрядов лексики. /Пр/	5	2	0
2.2	Специфика перевода отдельных разрядов лексики. /Ср/	5	8	0
2.3	Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе /Лек/	5	6	0
2.4	Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе /Пр/	5	4	4
2.5	Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе /Ср/	5	8	0
2.6	Проблема передачи безэквивалентных и частично-эквивалентных грамматических форм и конструкций. /Лек/	5	2	0
2.7	Проблема передачи безэквивалентных и частично-эквивалентных грамматических форм и конструкций. /Пр/	5	4	2
2.8	Проблема передачи безэквивалентных и частично-эквивалентных грамматических форм и конструкций. /Ср/	5	8	0

	2.9
Грамматико-синтаксические трансформации. /Лек/	5
	2
	0
	2.10
Грамматико-синтаксические трансформации. /Пр/	5
	2
	0
	2.11
Грамматико-синтаксические трансформации. /Ср/	5
	8
	0
	2.12
Основные приемы перевода атрибутивных групп. /Лек/	5
	2
	0
	2.13
Основные приемы перевода атрибутивных групп. /Пр/	5
	4
	0
	2.14
Основные приемы перевода атрибутивных групп. /Ср/	5
	8
	0
	2.15
Стилистические приемы перевода. /Лек/	5
	2
	0
	2.16
Стилистические приемы перевода. /Пр/	5
	4
	0
	2.17
Стилистические приемы перевода. /Ср/	5
	8
	0

5. Оценочные и методические материалы по дисциплине (модулю)

5.1. Содержание аудиторной работы по дисциплине (модулю)

Лекция

Тема

1. Понятие перевода. Способы перевода. Переводческие стратегии.

Что такое перевод. Как определяется перевод известными лингвистами и теоретиками перевода. Почему термин заменяется понятием «локализация»

2. Понятие единицы перевода и способы сегментации текста.

В чем специфика устного перевода, в чем сложность синхронного перевода. В какой последовательности рекомендуется выполнять полный письменный перевод.

3. Теория соответствий и трансформаций в современном переводоведении.

Что такое техника перевода. Из каких этапов состоит процесс перевода любых текстов. В чем особенность перевода академических текстов

4. Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации в профессионально ориентированном переводе

Что такое коммуналный перевод и в чем его особенности. Почему тексты по проблемам образования сложны для перевода

5. Проблема передачи безэквивалентных и частично-эквивалентных грамматических форм и конструкций.

Почему процесс перевода носит эвристический и творческий характер. Что такое специальный перевод

6. Грамматико-синтаксические трансформации

Что такое лингвистическая компетенция переводчика. Что подразумевается под интерференцией в переводе.

7. Основные приемы перевода атрибутивных групп.

Что такое текстоформирующая компетенция переводчика. Что такое буквальный перевод.

8. Стилистические приемы перевода.

Что является главным для перевода текстов разного функционального стиля. Какой перевод называют пояснительным, объяснительным, описательным.

Практическое занятие

Тема.

1. Понятие перевода. Способы перевода.

а) Дайте развернутый ответ на вопросы: Какие задачи ставит перед собой теория перевода. Как создавалась теория перевода. Какие понятия можно отнести к теоретико-переводческим универсалиям.

б) Представьте себя в роли учителя, объясните, какие существуют переводческие стратегии.

2. Специфика устного перевода

а) Дайте развернутый ответ на вопросы:

Конкретизация значения. Генерализация значения.

б) Представьте себя в роли учителя, объясните приемы добавления и опущения слов.

3. Специфика письменного перевода

а) Дайте развернутый ответ на вопросы:

В каких случаях используется антонимический перевод, описательный, прием целостного преобразования.

4. Понятие единицы перевода и способы сегментации текста.

а) Дайте развернутый ответ на вопросы:

Перевод на уровне фонем/ графем; перевод на уровне морфем; перевод на уровне слов; перевод на уровне словосочетаний; перевод на уровне предложений; перевод на уровне текста.

б) Представьте себя в роли учителя, объясните разницу между переводами на разных уровнях.

5. Теория соответствий и трансформаций в современном переводоведении.

а) Представьте себя в роли учителя, объясните основные типы языковых и речевых соответствий.

6. Лексико-фонетические проблемы перевода.

а) Дайте развернутый ответ на вопросы:

Что понимается под языковыми барьерами и можно ли их преодолеть.

б) Представьте себя в роли учителя, объясните требования, предъявляемые к переводу в настоящее время

7. Лексико-семантические трансформации.

а) Дайте развернутый ответ на вопросы:

Как классифицируются переводы на основе параметра «соотношения типа языка оригинала и типа языка перевода».

- б) Представьте себя в роли учителя, объясните соотношения типа языка оригинала и типа языка перевода.
8. Специфика перевода отдельных разрядов лексики.
- а) Дайте развернутый ответ на вопросы:
Почему адаптация, стилистическая обработка, авторский перевод, резюмирующий перевод относятся к особым видам обработки текста
9. Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе.
- а) Представьте себя в роли учителя, объясните, почему перевод иногда называют перекодированием
10. Проблема передачи безэквивалентных и частично-эквивалентных грамматических форм и конструкций.
- а) Дайте развернутый ответ на вопрос:
Какими основными принципами должен руководствоваться современный переводчик
11. Грамматико-синтаксические трансформации.
- а) Дайте развернутый ответ на вопрос:
Как называются переводы, выполненные способом переводческой сегментации текста
- б) Представьте себя в роли учителя, объясните, переводческую сегментацию текста.
12. Основные приемы перевода атрибутивных групп.
- а) Дайте развернутый ответ на вопрос:
Как называются переводы, выделяемые по «признаку основной практической функции»
13. Стилистические приемы перевода.
- а) Представьте себя в роли учителя, объясните,
Какие две тенденции существуют в переводе и как они связаны с функционально-стилистическими особенностями текстов

5.2. Содержание самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

Содержание обязательной самостоятельной работы студентов по темам
№ п/п
Темы дисциплины
Содержание самостоятельной работы студентов
Продукты деятельности

1

Понятие перевода. Способы перевода. Переводческие стратегии

1. Конспектирование лекционного материала по изучаемой теме.
2. Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме.
 1. Конспект лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Устный ответ по изучаемой теме.

2.

Специфика устного перевода.

1. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
2. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
3. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
 1. Письменный и устный переводы текстов.
 2. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

3.

Специфика письменного перевода.

3. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
4. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
5. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
 1. Письменный и устный переводы текстов.
 2. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

4.

Понятие единицы перевода и способы сегментации текста.

1. Конспектирование лекционного материала по изучаемой теме.
2. Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме.
 1. Конспект лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Устный ответ по изучаемой теме.

5.

Теория соответствий и трансформаций в современном переводоведении.

1. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
2. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
3. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
 1. Письменные и устные переводы текстов.
 2. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

6.

Лексико-фонетические проблемы перевода.

1. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
2. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
3. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
 1. Устный ответ по изучаемой теме.
 2. Письменный и устный переводы текстов.
 3. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

7.

Лексико-грамматические проблемы перевода.

Лексико-семантические трансформации.

1. Конспектирование материала по изучаемой теме.
2. Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме.
3. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
4. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
5. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
 1. Конспект материала по изучаемой теме.
 2. Устный ответ по изучаемой теме.
 3. Письменный и устный переводы текстов.
 4. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

8

Специфика перевода отдельных разрядов лексики.

1. Конспектирование материала по изучаемой теме.
2. Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме.
3. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
4. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
5. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
 1. Конспект материала по изучаемой теме.
 2. Устный ответ по изучаемой теме.
 3. Письменный и устный переводы текстов.
 4. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

9

Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе

1. Конспектирование лекционного материала по изучаемой теме.
2. Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме.
3. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
4. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
5. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
 1. Конспект лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Устный ответ по изучаемой теме.
 3. Письменный и устный переводы текстов.
 4. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

Проблема передачи безэквивалентных и частично-эквивалентных грамматических форм и конструкций.

1. Конспектирование лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме.
 3. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
 4. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
 5. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
1. Конспект лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Устный ответ по изучаемой теме.
 3. Письменный и устный переводы текстов.
 4. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

11

Грамматико-синтаксические трансформации.

1. Конспектирование лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме.
 3. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
 4. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
 5. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
1. Конспект лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Устный ответ по изучаемой теме.
 3. Письменный и устный переводы текстов.
 4. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

12

Основные приемы перевода атрибутивных групп.

1. Конспектирование лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме.
 3. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
 4. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
 5. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
1. Конспект лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Устный ответ по изучаемой теме.
 3. Письменный и устный переводы текстов.
 4. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

13

Стилистические приемы перевода.

1. Конспектирование лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме.
 3. Письменный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
 4. Устный перевод текста с исходного языка на язык перевода.
 5. Выполнение устных и письменных практических заданий на решение переводческих трудностей.
1. Конспект лекционного материала по изучаемой теме.
 2. Устный ответ по изучаемой теме.
 3. Письменный и устный переводы текстов.
 4. Письменные и устные практические задания по переводу (решение переводческих трудностей).

Содержание самостоятельной работы по дисциплине на выбор студента

№ п/п

Темы дисциплины

Содержание самостоятельной работы студентов
Продукты деятельности

1

Понятие перевода. Способы перевода. Переводческие стратегии
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме

Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Переводчик и глобализация.»

2

Специфика устного перевода.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Переводимость и понятие полноценного перевода».

3

Специфика письменного перевода.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Реферирование и аннотирование литературы»

4

Понятие единицы перевода и способы сегментации текста.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Технические приемы перевода».

5

Теория соответствий и трансформаций в современном переводе.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Эсперанто и его роль в преодолении языковых барьеров».

6

Лексико-фонетические проблемы перевода.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Авторская трансформация».

7

Лексико-грамматические проблемы перевода.
Лексико-семантические трансформации.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Современное функционирование перевода как вида деятельности».

8

Специфика перевода отдельных разрядов лексики.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Информационные ресурсы в деятельности переводчика.»

9

Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Требования, предъявляемые к речи переводчик».

10

Проблема передачи безэквивалентных и частично-эквивалентных грамматических форм и конструкций.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Специфика устного перевода текстов».

11

Грамматико-синтаксические трансформации.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Эквивалентность перевода».

12

Основные приемы перевода атрибутивных групп.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Переводческие трансформации - способ преодоления культурно-когнитивных различий».

13

Стилистические приемы перевода.
Подготовка электронной презентации по изучаемой теме
Подготовка доклада по изучаемой теме
Электронная презентация
Доклад «Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи при переводе».

5.3.Образовательные технологии

При организации изучения дисциплины будут использованы следующие образовательные технологии: информационно-коммуникационные технологии, технология организации самостоятельной работы, технология рефлексивного обучения, технология модульного обучения, технология игрового обучения, технологии групповой дискуссии, интерактивные технологии, технология проблемного обучения, технология организации учебно-исследовательской деятельности, технология проектного обучения, технология развития критического мышления.

5.4. Текущий контроль, промежуточный контроль и промежуточная аттестация

Балльно-рейтинговая карта дисциплины оформлена как приложение к рабочей программе дисциплины. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине оформлен отдельным документом.

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

Авторы, составители
Заглавие
Издательство, год

Л1.1

Мельник О.Г.
Семинары по теории перевода: учебное пособие
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461938>
Таганрог : Издательство Южного федерального университета, 2015

Л1.2

Г.А. Вильданова
Теория и практика перевода: (на материале английского языка): учебное пособие
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>
Москва ; Берлин : Директ- Медиа, 2015

6.1.2. Дополнительная литература

Авторы, составители
Заглавие
Издательство, год

Л2.1

Шимановская Л.А.
Основы теории и практики перевода в вопросах и ответах: для начинающих переводчиков: учебное пособие

6.2 Перечень программного обеспечения

- 1С:Предприятие 8. Комплект для обучения высших и средних учебных заведений
- ABBYY Lingvo x6 Многоязычная Академическая версия (30 раб. мест)
- Acrobat Reader DC
- Dr.Web Desktop Security Suite, Dr.Web Server Security Suite
- GIMP
- Microsoft Access 2016, 2019
- Microsoft Office 2016 Professional Plus (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher)
- Microsoft Office 365 Pro Plus - subscription license (12 month) (Пакет программ Word, Excel, Access, PowerPoint, Outlook, OneNote, Publisher, Skype for Business, OneDrive, SharePoint Online)
- Microsoft Project 2016, 2019
- Microsoft Visio 2016, 2019
- Microsoft Windows 10 Education
- Microsoft Windows 7/8.1 Professional
- RINEL Lingvo v7.0
- XnView
- Автоматизированная система управления региональной системой образования (АСУ РСО) «Сетевой Город. Образование»
- Архиватор 7-Zip
- НордМастер 5.0, НордКлиент (16 рабочих мест)
- Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»
- Система бизнес-моделирования Business Studio 4.0

6.3 Перечень информационных справочных систем

- Elsevier (база данных «Freedom Collection» и коллекции электронных книг «Freedom Collection eBook collection», национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- SCOPUS издательства Elsevier
- SpringerNature (национальная подписка на полнотекстовые ресурсы)
- База данных международных индексов научного цитирования Web of Science
- БД «Polpred.com. Обзор СМИ»
- УИС РОССИЯ
- ЭБС «E-LIBRARY.RU»
- ЭБС «ЛАНЬ»
- ЭБС «РУКОНТ» (Контекстум)
- ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
- ЭБС «ЮРАЙТ» (Коллекция Легендарные книги)
- 1С:ИТС ПРОФ ВУЗ
- Информационно-образовательная программа «Росметод»
- СПС «ГАРАНТ-Аналитик»
- СПС «Консультант-Плюс»

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Наименование специального помещения: учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, практических занятий, групповых консультаций, индивидуальных консультаций, текущего контроля, промежуточной аттестации. Оснащенность: Комплект учебной мебели, меловая доска, ноутбук, проекционное оборудование (мультимедийный проектор и экран).

Наименование специального помещения: помещение для самостоятельной работы, Читальный зал. Оснащенность: ПК-4шт., Принтер-1шт., Телефон-1шт., Письменный стол-4 шт., Парта-2 шт.

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Формами обучения по дисциплине «Особенности устного и письменного перевода текста в образовании» являются лекции, практические занятия, обязательная самостоятельная работа и самостоятельная работа по выбору.

При овладении обучающимися языковым материалом используются три основных механизма усвоения: произвольное восприятие в контексте прочитанного или прослушанного;

произвольное восприятие в процессе целенаправленного изучения лексики и ведения собственного словаря; в процессе использования усвоенной лексики при решении различных коммуникативных задач.

В процессе работы над лексикой обучаемые овладевают правилами словообразования и сочетания слов, учатся выбирать лексические единицы и употреблять их в тексте высказывания, выбирая соответствующую грамматическую структуру и используя их в нужном стиле. Кроме работы над лексикой на уроке, лексический материал также отрабатывается в ходе выполнения самостоятельной работы во внеаудиторное время.

Практическое использование основополагающих принципов и понятий современной теории перевода, тренировка в решении переводческих проблем осуществляется также в процессе перевода текстов профессиональной направленности. Тексты для самостоятельной практики должны представлять собой образцы определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в профессиональной деятельности. Помимо этого, они должны соответствовать следующим требованиям: обладать характерными компонентами логико-смысловой и логико-композиционной структуры, определенным способом изложения (описание, повествование, рассуждение, полемика и др.), быть информативно насыщенными.

В целом усвоение учебного материала в процессе изучения дисциплины направлено не только на формирование у обучаемых переводческих навыков, но и на формирование необходимого для межкультурного общения уровня коммуникативной

компетенции, а также на разностороннее развитие личности, что дает импульс к дальнейшему самообразованию, предоставляет возможности для использования полученных знаний в реальных ситуациях общения.

Методические рекомендации для преподавателей по организации изучения дисциплины

Дисциплина «Особенности устного и письменного перевода тестов в сфере образования» имеет своей целью формирование навыков устного и письменного перевода текстов определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в сфере профессиональной деятельности, иными словами формирование переводческой компетенции.

Профессиональная переводческая компетенция базируется как на профессиональных знаниях специалиста, так и на высоком уровне владения им родным и иностранными языками.

В содержании программы реализован личностно-ориентированный и коммуникативно-когнитивный подходы к обучению, что выражается в установлении взаимосвязи между процессом изучения и процессом использования иностранного языка. Содержание дисциплины представляет собой единство процесса усвоения основ переводоведения, элементов современной теории речевого общения, теории речевой деятельности и процесса формирования умений нормативного использования языковых средств в разнообразных условиях речевого общения.

Выполнение практических заданий переносится на самостоятельную работу обучающихся, что увеличивает время языковой практики студентов, создает возможности упражняться в языке и запоминать материал с той скоростью, которая наиболее оптимальна для каждого конкретного обучаемого, что повышает эффективность обучения переводу в целом.

Практическое использование основополагающих принципов и понятий современной теории перевода, тренировка в решении переводческих проблем осуществляется также в процессе перевода текстов профессиональной направленности. Тексты для самостоятельной практики должны представлять собой образцы определенных функциональных стилей и жанров, характерных для коммуникации в профессиональной деятельности. Помимо этого, они должны соответствовать следующим требованиям: обладать характерными компонентами логико-смысловой и логико-композиционной структуры,

определенным способом изложения (описание, повествование, рассуждение, полемика и др.), быть информативно насыщенными.

Содержание дисциплины состоит из лекционных тематических блоков (разделов), в каждом из которых представлен материал, обеспечивающий развитие и совершенствование соответствующих знаний, умений и навыков, и практических занятий. Последовательность изучения тем, включенных в тот или иной раздел, является рекомендованной. Материал программы отобран и структурирован таким образом, что при необходимости содержание отдельных тем может быть развернуто в тематические блоки для самостоятельного углубленного изучения.

Балльно-рейтинговая карта дисциплины «Особенности устного и письменного перевода текстов в сфере образования»

Вид контроля		Минимальное количество баллов	Максимальное количество баллов
Наименование модуля			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	5	9
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	8	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	5	9
Контрольное мероприятие по модулю		10	20
Промежуточный контроль		28	50
Наименование модуля			
Текущий контроль по модулю:			
1	Аудиторная работа	5	9
2	Самостоятельная работа (специальные обязательные формы)	8	12
3	Самостоятельная работа (специальные формы на выбор)	5	9
Контрольное мероприятие по модулю		10	20
Промежуточный контроль		28	50
Промежуточная аттестация			
Итого:		56	100

Вид контроля	Перечень или примеры заданий, критерии оценки и количество баллов	Темы для изучения и образовательные результаты
Текущий контроль по модулю «Устный и письменный перевод»		
Аудиторная работа	<p style="text-align: center;">9</p> <p>Пример задания: Дайте развернутый ответ на предложенный вопрос, проиллюстрируйте ответ примерами. 1- 3 балла – посещение 25-50% занятий, 4 -5 баллов – посещение 60-80 % занятий, участие в интерактивных обсуждениях материалов 7-9 баллов – посещение 90-100 % занятий, активное участие в интерактивных обсуждениях материалов</p>	<p>Темы: 1. Понятие перевода. Способы перевода. Переводческие стратегии. 2. Специфика устного перевода. 3. Специфика письменного перевода. 4. Понятие единицы перевода и способы сегментации текста. 5. Теория соответствий и трансформаций в современном переводоведении. 6. Лексико-фонетические проблемы перевода. Образовательные результаты: -знает-основные правила стилистического и технического оформления текста перевода в соответствии с требованиями Государственного стандарта; умеет проводить предпереводческий и переводческий анализ текста оригинала для адекватной передачи его смысла; вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу;</p>
Самостоятельная работа (обяз.)	<p style="text-align: center;">12</p> <p>1. Конспектирование материала по изучаемой теме. -законспектировано не менее 50% лекционного материала 8 баллов -законспектировано 60-80% лекционного материала 10 баллов -законспектировано 85- 100 % лекционного материала– 12 баллов;</p>	<p>Темы: 1. Понятие перевода. Способы перевода. Переводческие стратегии. 2. Специфика устного перевода. 3. Специфика письменного перевода. 4. Понятие единицы перевода и способы сегментации текста. 5. Теория соответствий и трансформаций в современном переводоведении. 6. Лексико-фонетические проблемы перевода. Образовательные результаты: знает общеупотребительную и терминологическую лексику по тематике переводимых текстов; умеет вычленять в исходном тексте минимальные сегменты, подлежащие переводу</p>

Самостоятельная работа (на выбор)	<p style="text-align: center;">9</p> <p>Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме. Подготовка презентации, доклада сформулирована и раскрыта тема доклада, полностью изложены основные аспекты, информация ясна и понятна -9 баллов - информация найдена и составлено 5 вопросов по теме доклада –7 баллов - информация найдена-5баллов</p>	<p>Темы докладов:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переводчик и глобализация. 2. Переводимость и понятие полноценного перевода 3. Реферирование и аннотирование литературы 4. Технические приемы перевода 5. Эсперанто и его роль в преодолении языковых барьеров 6. Авторская трансформация 7. Современное функционирование перевода как вида деятельности 8. Требования, предъявляемые к речи переводчика 9. Специфика устного перевода текстов 10. Эквивалентность перевода <p>Образовательные результаты: знает - основные виды языковых и речевых соответствий; владеет опытом объяснения обучающимся способов и приемов перевода языковых явлений (в пределах школьной программы)</p>
Контрольное мероприятие по модулю	<p style="text-align: center;">20</p> <p>Тестовые задания Перевод текста с английского языка на русский в компьютерном редакторе (1-1,5 т. зн.) - 10 баллов – текст переведен адекватно; не все культурные реалии страны изучаемого языка замечены, вследствие чего возникло неправильное понимание переводного текста; компьютерный набор текста выполнен с ошибками; не менее половины использованных переводческих приемов прокомментированы. 15 баллов – текст переведен адекватно; в большинстве случаев правильно переданы культурные реалии страны изучаемого языка, не затрудняющие восприятие текста; компьютерный набор текста выполнен с незначительными ошибками; 70-80% использованных переводческих приемов прокомментированы. 20 баллов – текст переведен адекватно; правильно переданы культурные реалии страны изучаемого языка; компьютерный набор текста выполнен без ошибок; все использованные переводческие приемы прокомментированы</p>	<p>Темы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Понятие перевода, теория перевода как научная дисциплина. 2. Виды перевода и их классификация. 3. Этика переводчика. 4. Проблемы переводимости и адекватности в переводе. 5. Проблема переводческой эквивалентности. 6. Процесс перевода, переводческие действия и переводческие стратегии. 7. Понятие единицы перевода и способы ее вычленения. 8. Теория соответствий и трансформаций. 9. Интерференция при переводе <p>Образовательные результаты знает - основные параметры и особенности построения монологической и диалогической речи; умеет - использовать эквивалентные языковые и речевые средства для решения коммуникативной задачи;</p>
Промежуточный контроль (кол-во баллов)	50	
Текущий контроль по модулю «Лексико-грамматические проблемы перевода».		
Аудиторная работа	<p style="text-align: center;">9</p> <p>Выполнение переводных упражнений на занятии с последующим устным комментированием примененных трансформаций (1 балл за каждое упражнение, max – 9 баллов) 6 баллов – Все упражнения переведены адекватно, с некоторыми фактическими ошибками, лексические и грамматические трансформации применены уместно и объяснены с позиции учителя в не менее 50% случаев; обучающийся сумел обосновать</p>	<p>владеет-опытом объяснения способов и приемов перевода языковых явлений (в пределах школьной программы)</p>

	<p>необходимость применения трансформаций в не менее 50% случаев; обнаружил удовлетворительное знание терминологии и области применения каждого вида трансформаций.</p> <p>8 баллов – Все упражнения переведены эквивалентно, с 1-2 фактическими ошибками, лексические и грамматические трансформации применены в большинстве случаев уместно; студент сумел, с позиции учителя обосновать необходимость применения трансформаций в большинстве случаев; обнаружил хорошее знание терминологии и области применения каждого вида трансформаций.</p> <p>9 баллов – Все упражнения переведены эквивалентно, без фактических ошибок, лексические и грамматические трансформации применены уместно; студент сумел обосновать необходимость применения трансформаций в каждом конкретном случае; обнаружил отличное знание терминологии и области применения каждого вида трансформаций, представив себя учителем смог объяснить произведенные трансформации.</p>	
Самостоятельная работа (обяз.)	<p>12</p> <p>1. Конспектирование материала по изучаемой теме. -законспектировано не менее 50% лекционного материала 9 баллов -законспектировано 60-80% лекционного материала 10 баллов -законспектировано 85- 100 % лекционного материала– 12 баллов;</p>	<p>Темы1.Лексико-семантические трансформации при переводе2. Специфика перевода отдельных разрядов лексики.3. Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально ориентированном переводе 4. Проблема передачи безэквивалентных и частично-эквивалентных грамматических форм и конструкций.5. Грамматико-синтаксические трансформацииб. Основные приемы перевода атрибутивных групп Образовательные результаты: знает базовые переводческие трансформации; умеет переводить свободные и связанные словосочетания, многозначные слова, безэквивалентную лексику, термины, неологизмы, имена собственные.</p>
Самостоятельная работа (на выбор)	<p>9</p> <p>Поисковая работа с информационными ресурсами по изучаемой теме. Подготовка презентации, доклада сформулирована и раскрыта тема доклада, полностью изложены основные аспекты, ---информация ясна и понятна -9 баллов - информация найдена и составлено 5 вопросов по теме доклада –7 баллов - информация найдена-5 баллов</p>	<p>Темы докладов Современное функционирование перевода как вида деятельности. Требования, предъявляемые к речи переводчика. Специфика устного перевода текстов. Эквивалентность перевода Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи при переводе. Переводческие трансформации и их типы. Образовательные результаты: знает основные виды языковых и речевых соответствий;; владеет - опытом понимания речи на слух и вербализации текста перевода в условиях устного последовательного перевода.</p>
Контрольное мероприятие по модулю	<p>20</p> <p>10 баллов – текст переведен адекватно; не все культурные реалии</p>	<p>Темы: Лексико-семантические трансформации при переводе. Специфика перевода отдельных разрядов лексики. Проявление интерференции в профессионально ориентированной межкультурной коммуникации и в профессионально</p>

	<p>страны изучаемого языка замечены, вследствие чего возникло неправильное понимание переводного текста; компьютерный набор текста выполнен с ошибками; не менее половины использованных переводческих приемов прокомментированы.</p> <p>15 баллов – текст переведен адекватно; в большинстве случаев правильно переданы культурные реалии страны изучаемого языка, не затрудняющие восприятие текста; компьютерный набор текста выполнен с незначительными ошибками; 70-80% использованных переводческих приемов прокомментированы.</p> <p>20 баллов – текст переведен адекватно; правильно переданы культурные реалии страны изучаемого языка; компьютерный набор текста выполнен без ошибок; все использованные переводческие приемы прокомментированы</p>	<p>ориентированном переводе . Проблема передачи безэквивалентных и частично-эквивалентных грамматических форм и конструкций. Грамматико-синтаксические трансформации. Основные приемы перевода атрибутивных групп</p> <p>Образовательные результаты: умеет - выбирать общую стратегию перевода текста с учетом цели перевода и характеристики текста оригинала; владеет опытом письменного перевода с использованием трансформаций, обеспечивающих смысловую и стилистическую эквивалентность перевода текста оригинала;</p>
Промежуточный контроль (кол-во баллов)	50	
Промежуточная аттестация	Представлены в фонде оценочных средств для промежуточной аттестации по дисциплине	